



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 23 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1969

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
67

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 150

*Περί κωδίκου της μειαξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ἐμπορικῆς συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας καὶ συμφωνίας πληρωμῶν.*

### ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1966 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ἐμπορικῆ συμφωνία μακρᾶς διαρκείας ὡς καὶ ἡ μεταξὺ τῶν ὡς ἄνω χωρῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν συμφωνία πληρωμῶν, ὧν τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Μαρτίου 1969

Ἐν Ὄνομαί τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ  
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'  
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'  
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΑΔΕΕ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ.

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαρτίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΝΑΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise.

Les représentants du Gouvernement du Royaume de Grèce et de la République Populaire Hongroise après avoir constaté que le développement des relations commerciales entre la Grèce et la Hongrie était favorable et fructueux pour les deux Pays au cours de la période de la validité des Accords à long terme et animés du désir de contribuer au développement continu des

relations commerciales entre les deux Pays au profit mutuel, ont décidé de renforcer leurs relations commerciales et dans ce but sont convenus ce qui suit :

Article 1.

La validité de l'Accord de Commerce du 5 juin 1954 en vigueur sera prorogée jusqu'au 31 décembre 1970; à partir de cette date elle pourra être prorogée par tacite reconduction d'année en année à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne communique par écrit trois mois avant l'expiration son intention d'y renoncer. En conséquence les échanges commerciaux s'effectueront selon les dispositions de l'Accord sus-mentionné.

Article 2.

Pendant la période allant du 1er janvier 1966 jusqu'au 31 décembre 1970 l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise s'effectuera sur la base des listes d'exportations et d'importations à établir pour chaque année par la Commission Mixte.

A l'occasion de la conclusion des Protocoles annuels sur les échanges commerciaux entre les deux Pays les Parties Contractantes s'efforceront d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux Pays et le nombre des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques en tenant compte d'un commun accord non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre les deux Pays mais encore d'autres produits.

Article 3.

Pendant la période allant du premier janvier jusqu'au 31 décembre 1966 l'échange de marchandises entre la Grèce et la Hongrie s'effectuera sur la base des listes I et II annexées au présent Accord. Ces listes et les lettres annexées font partie integrante du présent Accord.

Article 4.

Le règlement du paiements afférant aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformement aux dispositions de l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

Article 5.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1er janvier 1966 et expirera le 31 décembre 1970.

Fait à Athènes le 28 janvier 1966 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Hongroise

GEORGES CONTOGEOURIS JOZSEF BUZAS

## L I S T E I

Produits hongrois à exporter vers la Grèce pendant l'année 1966

	Valeur en 1.000 \$
1. Produits alimentaires, produits agricoles, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains .....	200
2. Sucre 10.000 ton.	
3. Produits d'élevage ; animaux vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement), conserves de viande, salamis, foi-gras : gibier, volailles, fromage congelée etc .....	5.000
4. Installations complètes : Fabriques de conserve, frigorifères, moulins, silos etc. . .	250
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer .....	300
6. Grues de port et installations de transport, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100 kw et machines hydro-électriques . . .	300
7. Machines-outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, équipements et installations industriels et de mine, ascenseurs, véhicules de transports, autobus, dumpers, tracteurs, ainsi que pièces détachées. ....	500
8. Compteurs électriques .....	100
9. Postes récepteurs de T. S. F., magnétophones, pièces détachées, tubes émetteurs .....	70
10. Installations de télécommunications, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques etc. ....	500
11. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipement acoustique, instruments optiques et géodésiques etc. ....	150
12. Article de mécanique et de précision y compris : horloges, réveils-matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour ménage, bouteilles isolantes et verres de recharge verres à lunettes et montures, tableaux lumineux .....	150
13. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées, scooters . . .	150
14. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agricoles et à main, pioches, vis à bois, serrures, cadenas, etc. ....	350
15. Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accessoires, lampes de TSE .....	70
16. Matériel d'installation électrique y compris isolateurs en porcelaine .....	300
17. Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profilés, aciers spéciaux, tubes en aciers, raccords, électrodes ....	1.000
18. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium .....	P.M.
19. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hyposulphite de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes dentifrices, crème à raser, colorants d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir, produits refractaires .....	200
20. Explosifs industriels, détonateurs électriques de mine, détonateurs explosifs, articles de chasse, cartouches, armes .....	150

21. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires .....	50
22. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence. ....	300
23. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques .....	50
24. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels et industriels, courroies de transmission .....	80
25. Articles de maroquinerie et peaux préparés et pelleteries .....	50
26. Tissus de coton .....	500
27. Tissus de rayonne et de fibrane, couvertures, tissus d'aménagement, articles de nylon, articles confectionnés, bonneterie, rideaux .....	200
28. Produits de chanvre et de lin (bâches, fiscales etc.) .....	100
29. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaine, jouets, articles au petits points etc. ....	15
30. Brosses et ponceaux, articles de bureau et petites machines de bureau .....	15
31. Sciages en bois dur feuillus et bois de toute sorte .....	1.500
32. Vins et spiritueux .....	P.M.
33. Gaz de propane .....	P.M.
34. Fibres synthétiques .....	85
35. Articles de sports et de camping .....	50
36. Divers .....	350

## L I S T E II

Produits helléniques à exporter vers la Hongrie pendant l'année 1966

	Valeur en 1.000 \$
1. Tabac .....	2.100
2. Peaux d'agneaux pour pelleterie, peaux de chèvres et de chevrettes .....	1.400
3. Peaux d'origine hongroise .....	100
4. Figs sèches .....	300
5. Raisins secs .....	1.000
6. Amandes .....	P.M.
7. Cotton brut .....	3.000
8. Boyaux .....	100
9. Agrumes, cédrates et cédrats en saumure .	900
10. Feuilles de laurier .....	30
11. Poissons, conserves de poissons .....	30
12. Colophane .....	400
13. Huile de térébenthine .....	100
14. Minerais de fer, pyrite, chrome, plomb etc.	300
15. Magnesite calcinée .....	150
16. Olives et huile d'olive .....	100
17. Fils de coton .....	700
18. Placage de noyer .....	100
19. Foils de chèvre .....	100pa
20. Déchets de coton et de lainage .....	P.M.
21. Tôles fines .....	P.M.
22. Tourteau de coton .....	P.M.
23. Fails de sorgho .....	50
24. Farine de caroubes .....	P.M.
25. Vins/et produits de vins .....	P.M.
26. Laine, fils de laine et tissus de laine et de Hevella .....	200
27. Vêtements et accessoires de vêtements, articles de lingerie, articles en tissus élastiques, tricotage etc. ....	200
28. Poivre rouge .....	75
29. Riz .....	500
30. Tuyaux flexibles en polyvinyle .....	100
31. Lames à raser .....	50
32. Papiers divers .....	50
33. Polistirène .....	50
34. Divers .....	350

LE PRESIDENT DE LA  
DELEGATION HELLENIQUE

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

Ainsi que j'eus l'honneur de vous faire connaître au cours de nos récentes négociations, l'industrie hellénique est actuellement en mesure d'exporter à des conditions compétitives des appareils électriques de ménage, et notamment des réfrigérateurs.

Je vous saurais gré de bien vouloir soumettre ce qui précède à l'examen bienveillant des entreprises hongroises susceptibles de s'intéresser à ces offres.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Georges Contogeorgis  
Président de la Délégation

Monsieur Jozsef Buzàs  
Président de la Délégation  
Hongroise  
En ville

Le Président de la  
Délégation Hongroise

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à titre infirmatif de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Ainsi que j'eus l'honneur de vous faire connaître au cours de nos récentes négociations, l'industrie hellénique est actuellement en mesure d'exporter à des conditions compétitives des appareils électriques de ménage, et notamment de réfrigérateurs.

Je vous saurais gré de bien vouloir soumettre ce qui précède à l'examen bienveillant des entreprises hongroises susceptibles de s'intéresser à ces offres.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Jozsef Buzàs  
Président de la Délégation  
Hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis  
Président de la Délégation  
Hellénique  
En ville

Le Président de la  
Délégation Hongroise

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

Pendant les négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour, il a été convenu que la modification de l'article 5 de l'Accord de commerce de 5 juin 1954 apportée par l'Article III du Protocole du 28 juin 1956, reste en vigueur pendant la validité de l'Accord Commercial à long terme sus-mentionné.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Jozsef Buzàs  
Président de la Délégation

Monsieur Georges Contogeorgis  
Président de la Délégation Hellénique  
En ville

Le Président de la  
Délégation Hellénique

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Pendant les négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de

ce jour, il a été convenu que la modification de l'article 5 de l'Accord de Commerce du 5 juin 1954 apportée par l'article III du Protocole du 28 juin 1956, reste en vigueur pendant la validité de l'Accord Commercial à long terme sus-mentionné.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer le contenu de la présente lettre.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Georges Contogeorgis  
Président de la Délégation  
Hellénique

Monsieur Jozsef Buzàs  
Président de la Délégation  
Hongroise  
En ville

## ACCORD DE PAIEMENT

entre le Royaume de Grèce et la République Populaire  
Hongroise

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, désireux de régler les paiements entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

## Article 1.

Les paiements prévus à l'article 2 du présent Accord s'effectueront dans le cadre de la réglementation en vigueur en matière du contrôle de change en Grèce et en Hongrie respectivement.

La Banque Nationale de Hongrie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République Populaire Hongroise, ouvrira au nom de la Banque de Grèce, agissant au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce, un compte en dollars USA, non-productif d'intérêts et sans frais, dénommé «Compte Clearing».

Au crédit de ce compte sera portée la contrevaletur de toute somme destinée à régler les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Hongrie auront à effectuer au titre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Grèce. Par le débit du «Compte clearing»/seront effectués les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Grèce auront à effectuer, au titre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Hongrie.

## Article 2.

Par l'intermédiaire du compte prévu à l'article 1 ci-dessus seront réglés les paiements afférents aux :

- a) échanges de marchandises entre les deux Pays;
- b) frais accessoires relatifs aux échanges mutuels de marchandises, tels que : frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais portuaires, d'expédition, d'entreposage, de transbordement, de dédouanement, de montage, d'assurance et de réassurance (primes et indemnités), commission, courtages, intérêts, frais de publicités, etc.
- c) transformation et travaux à façon;
- d) frais de participation aux expositions et foires;
- e) frêts maritimes ou fluviaux dus à des navires battant pavillon hongrois ou hellénique pour le transport des marchandises de provenance ou à destination de la Grèce et de la Hongrie de ou vers les ports de la Méditerranée, de l'Adriatique, de la Mer Noire, de la Mer Rouge et du Danube.

frais portuaires et frais provenant du stationnement des navires hongrois ou helléniques aux ports hongrois ou helléniques;

les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté les combustibles; réparation de navires effectuées dans les ports de l'un de deux Pays ;

f) règlement des soldes périodiques des comptes courants entre les Administrations des Chemins de Fer, les Administrations des Postes, télégraphes et Téléphones, ainsi qu'entre les compagnies de Navigation Aérienne des deux Pays;

g) frais de justice, droits de timbre, impôts, amendes:

h) droits et taxes de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitations de films;

i) recettes rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives;

j) frais d'entretien des missions diplomatiques et des représentations commerciales, frais de voyage, de séjour, d'études, d'hospitalisation et de cure;

k) Tout autre paiement approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

#### Article 3.

Les autorités compétentes des deux Pays donneront, sur base de réciprocité et dans le cadre de leur réglementation en matière de change, les autorisations nécessaires pour que les paiements visés par le présent Accord puissent être effectués.

#### Article 4.

Les contrats et les factures relatifs aux échanges entre les deux pays seront établis et libellés en Dollars U.S.A.

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectués en Grèce et en Hongrie en monnaie nationale selon les dispositions en vigueur dans les pays respectifs.

#### Article 5.

En vue de permettre les paiements aux ayants droit conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Banques se communication réciproquement, au jour les jour, les ordres de paiement.

#### Article 6.

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiement reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'Article I ci-dessus à condition que le solde de ce compte ne dépasse par le montant de 2.000.000/deux millions/de dollars U.S.A.

#### Article 7.

Pour autant que les Autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués du compte visé à l'article I de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Hongrie sont liées par un Accord de paiement.

#### Article 8.

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord.

Le solde figurant à la date de la signature du présent Accord au compte prévu par l'article I de l'Accord de paiement du 5 juin 1954 sera transféré au compte à ouvrir selon les dispositions du présent Accord après la confirmation de l'existence de ce solde par les deux Banques.

#### Article 9.

A l'expiration du présent Accord le compte prévu à l'article I restera ouvert pour la liquidation des opérations en cours qui devra s'effectuer selon les dispositions de l'Accord même.

Le solde éventuel qui subsisterait après la liquidation susdite sera réglé par la Partie débitrice, dans un délai de six mois à partir de l'expiration du présent Accord, par des livraisons de marchandises prévues dans les listes annexées à l'Accord de Commerce en vigueur ou par d'autres marchandises à convenir entre les deux Gouvernements. Après l'expiration de ce délai de six

mois le solde éventuel sera liquidé par la Partie débitrice dans un délai supplémentaire d'un mois, en change libre.

#### Article 10.

Le présent Accord remplace l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République populaire Hongroise du 5 juin 1954 et sera valable pendant la période d'une année à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année. Les deux Parties Contractantes pourront toutefois dénoncer l'Accord à n'importe quel moment après l'expiration de la première année, avec un préavis de trois mois.

Fait à Athènes le 28 janvier 1966 en deux originaux en langue Française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement  
de la République Popu-  
laire Hongroise

GEOËGES CONTOGEOGRIS

JOZSEF BUZAS

LE PRESIDENT DE LA  
DELEGATION HONGROISE

Athènes le 28 Janvier 1966

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Au cas où la marge de crédit, prévue à l'article 6 de l'Accord de Paiement susmentionné, serait dépassée à cause de l'insuffisance de la disponibilité sur le compte visé à l'article I, dû surtout au caractère saisonnier des livraisons de certains produits, la banque débitrice pourra avoir recours à des opérations de report.

Ainsi la banque débitrice aura la faculté de procéder à la cession à la banque créditrice du change libre avec le droit de rachat de ce change dans un délai de 6 mois. L'opération de report sera exempté de frais et d'intérêts.

La contrevaletur en dollars U.S.A. du montant cédé sera portée au crédit de la Banque débitrice dans le compte clearing.

Dans le délai précité de six mois, la partie débitrice aura le droit de demander le rachat des devises préalablement cédées, soit en partie, soit en totalité, au moment où et à mesure que le compte clearing présente la disponibilité nécessaire.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre,

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jozsef Buzas  
Président de la Délégation  
Hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis  
Président de la Délégation Hellénique  
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA  
DELEGATION HELLENIQUE

Athènes le 28 Janvier 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Au cas où la marge de crédit, prévue à l'article 6 de l'Accord de Paiement susmentionné, serait dépassé à cause de l'insuffisance de la disponibilité sur le compte

visé à l'article I, dû surtout au caractère saisonnier des livraisons de certains produits, la Banque débitrice pourra avoir recours à des opérations de report,

Ainsi la banque débitrice aura la faculté de procéder à la cession à la banque créditrice du change libre, avec le droit de rachat de ce change dans un délai de 6 mois. L'opération de report sera exempté de frais et d'intérêts.

La contrevaletur en dollars U.S.A. du montant cédé sera portée au crédit de la Banque débitrice dans le compte cléaring.

Dans le délai précité de six mois, la partie débitrice aura le droit de demander le rachat des devises préalablement cédées, soit en partie, soit en totalité, au moment où et à mesure que le compte clearing présente la disponibilité nécessaire.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre».

En réponse. j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Georges Contogeorgis  
Président de la Délégation  
Hellénique  
Monsieur Jozsef Buzas  
Président de la Délégation Hongroise  
EN VILLE

Έμπορικη Συμφωνία Μακράς Διαρκείας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας.

Οι Αντιπρόσωποι της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας, αφού διεπίστωσαν ότι η ανάπτυξις των εμπορικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδος και Ούγγαρίας ήτο εύνοϊκή και συμφέρουσα δι' αμφοτέρας τὰς χώρας, κατά την διάρκειαν της ισχύος των Συμφωνιών Μακράς Διαρκείας, και έμπορούμενοι υπό της έπιθυμίας όπως συμβάλουν εις την διαρκή ανάπτυξιν των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών προς όφελος αμφοτέρων, απέφασισαν όπως ενισχύσουν περαιτέρω τὰς εμπορικές αυτών σχέσεις και προς τόν σκοπόν τούτον συν-εφώνησαν τὰ κάτωθι :

#### Άρθρον I.

Η ισχύς της Έμπορικης Συμφωνίας της 5ης Ίουνίου 1954 παρατείνεται μέχρι της 31ης Δεκεμβρίου 1970, από δέ της ήμερομηνίας ταύτης θά δύναται να παραταθή σιωπηρώς από έτους εις έτος, πλην εάν τὸ έν των συμβαλλομένων μερών ήθελε γνωστοποιήσει γραπτώς, τρείς μήνας πρό της εκπνοής αυτής, την πρόθεσίν του προς καταγγελίαν. Συνεπώς αί έμπορικοί ανταλλαγαι θά διενεργούντο κατά τὰς διατάξεις της προαναφερομένης Συμφωνίας.

#### Άρθρον II.

Η ανταλλαγή έμπορευμάτων μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας, κατά την περίοδον από 1ης Ίανουαρίου 1966 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1970, θά διενεργήται βάσει των πινάκων εισαγωγών και έξαγωγών, οι όποιοι θά καταρτίζονται υπό της Μικτής Έπιτροπής δι'έκαστον έτος.

Έπ'εύκαιρία της συνάψεως των έτησιών πρωτοκόλλων των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θά καταβάλλουν προσπάθειας των διά την αύξησιν του όγκου των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών καθώς και του αριθμού των προϊόντων τὰ όποια θά αποτελούν άντικείμενον των έκαστέρωθεν ανταλλαγών λαμβάνοντα υπ'όψιν από κοινού, όχι μόνον τὰ προϊόντα, άτινα άνευ παραδόσεως άποτελούν άντικείμενον έμπορίου μεταξύ των δύο Χωρών, αλλά και άλλα εισέτι προϊόντα.

#### Άρθρον III.

Η ανταλλαγή έμπορευμάτων μεταξύ Ελλάδος και Ούγγαρίας κατά την περίοδον από 1ης Ίανουαρίου μέχρι 31ης

Δεκεμβρίου 1966, θά διενεργήται επί τῆ βάσει των προσηρητημένων εις τὸ παρόν πρωτόκολλον πινάκων I και II.

Οί πίνακες ούτοι και αί προσηρητημένοι έπιστολαί άποτελούν άναπόσπαστον μέρος της παρούσης Συμφωνίας.

#### Άρθρον IV.

Ο διακανονισμός των πληρωμών των έκαστέρωθεν έμπορικών ανταλλαγών θά διενεργήται συμφώνως με τὰς διατάξεις της σήμεραν ύπογραφομένης Συμφωνίας Πληρωμών.

#### Άρθρον V.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται έν ισχύί άνανδρομικώς από της 1ης Ίανουαρίου 1966 και θά παραμείνη έν ισχύί μέχρι της 31ης Δεκεμβρίου 1970.

Έγένετο έν Αθήναις εις διπλούν εις την γαλλικήν, την 28ην Ίανουαρίου 1966.

Διά την Κυβέρνησιν του  
Βασιλείου της Ελλάδος  
Γεώργιος Κοντογιώργης.  
Διά την Κυβέρνησιν της  
Ούγγρικης Λαϊκής Δημοκρατίας.  
Jozsef Buzas

#### ΠΙΝΑΞ I.

Ούγγρικά προϊόντα προς έξαγωγήν εις Ελλάδα κατά τὸ έτος 1966.

άξια εις  
1.000 δολλ.

1. Προϊόντα διατροφής, γεωργικά, σπόροι, τριφυλίου, σπόροι σακχαρούχων τεύτλων, σπόροι λαχανικών και άλλοι σπόροι. ....	200
2. Σάκχαρις .....	10.000 τόννοι
3. Κτηνοτροφικά προϊόντα, ζώνα ζώα, (ζώα άνα- παραγωγής, διά σφαγεία και προς πάχυνσιν), κον- σέρβαι κρεάτων, σαλάμα, φουά-γκρά' θηράματα, που- λερικά, τυρός, κατεψυγμένα κρέατα, κ.λ.π. ....	5.000
4. Πλήρεις έγκαταστάσεις : έργοστάσια κονσερβο- ποιίας, ψυκτικά έγκαταστάσεις, κυλινδρόμυλοι, σιλό κ.λ.π. ....	250
5. Τροχαίον ύλικόν και ύλικόν σιδηροδρόμων ...	300
6. Γερανοί λιμένος και έγκαταστάσεις μεταφορών, διάφορα μηχανήματα μετά κινήσεων : ηλεκτρικά μηχανήματα ισχύος μείζονος των 100 KW και ύδροη- λεκτρικά τοιαύτα .....	300
7. Μηχανήματα-έργαλεία, γεωργικά μηχανήματα και μηχανήματα μεταλλείων, μηχανήματα κατεργα- σίας ξύλου, βιομηχανικόν ύλικόν και βιομηχανικά έγ- καταστάσεις μεταλλείων, άνελυστήρες, όχήματα με- ταφορών, λεωφορεία, άνατρεπόμενα, τρακτέρ, ως και ανταλλακτικά .....	500
8. Ηλεκτρικοί μετρηται .....	100
9. Ραδιόφωνα, μαγνητόφωνα, ανταλλακτικά, λυ- χνίαι .....	70
10. Έγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμ- βανομένων : τηλεφωνικών συσκευών, τηλεφωνικών κέντρων κ.λ.π. ....	500
11. Συσκευαί, όργανα μετρήσεως, όργανα διά την ύ- φαντουργίαν, έπιστημονικά και ιατρικά όργανα, έπι- πλα ιατρών, άκουστικόν ύλικόν, όπτικά όργανα και όργανα γεωδαισίας κ.π. ....	150
12. Είδη μηχανικής και άκριβείας, συμπεριλαμβανο- μένων : ώρολογίων, έγερτηριών, φωτογραφικών και κινηματογραφικών μηχανών, ηλεκτρικών συσκευών οικιακής χρήσεως, μονωτικών φιαλών και ανταλλα- κτικών φακών, φακών και σκελετών όμματούαλιών και φωτεινών πινάκων .....	150
13. Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται και ανταλλακτικά, σκούτερ .....	150
14. Μηχανήματα λειτουργούντα διά πεπιεσμένου άέρος και μηχανήματα άκριβείας, σιδηρικά είδη, γεωργικά έργαλεία και έργαλεία χειρός, σκαπάναι, ξυλόβιδαί, κ.λ.π.θρα, κρεμαστά κλειθρα (λουκέττα) κ.π.	350
15. Λυχνίαι πυρακτώσεις, σωλήνες φθορισμού και έξαρτήματα, λυχνίαι ραδιοφώνων .....	70
16. Ύλικόν ηλεκτρικών έγκαταστάσεων, συμπεριλαμ- βανομένων μονωτήρων εκ πορσελίνης. ....	300

17. Προϊόντα μεταλλουργικής βιομηχανίας, συμπεριλαμβανομένων: χαλυβδίνων αξόνων και έλασματοποιημένων τοιούτων (PROFILES) ειδικών χαλιβων, χαλυβδίνων σωλήνων, συναρμογών (RACCORDS) ηλεκτροδίων κλπ	1.000
18. Καλώδια εκ χάλυβος αλουμινίου και σύρματα εκ αλουμινίου	P.M.
19. Χημικά προϊόντα περιλαμβάνοντα: καυστική ποτάσσαν, οινόπνευμα, υποθειώδες νάτριον, λιπαντικά είδη υγιεινής, καλλυντικά, όδοντόπασται, κρέμαι ζυρίσματος, χρώματα ανιλίνης και βοηθητικά είδη διά την κλωστούφαντουργίαν και βιομηχανίαν δέρματος, πυρίμαχα είδη	200
20. Βιομηχανικά έκρηκτικά υλαιο, ηλεκτρικοί εκτονωται μεταλλείων, εκρηκτικοί εκτονωται είδη κυνηγίου, φυσίγγια, όπλα	
21. Φαρμακευτικά προϊόντα, χημικά προϊόντα δι' έργαστήρια	
22. Λουτήρες και είδη έμαγιέ, είδη υγιεινής και οικιακής χρήσεως φαβεντιανά	300
23. Φωτογραφικός χάρτης, και φίλμς, κινηματογραφικά ταινία, δίσκοι, βιβλία, έφημερίδες, περιοδικά	50
24. Διάφορα είδη εκ έλαστικού, τεχνητά και βιομηχανικά δέρματα, ιμάντες κινήσεως	80
25. Δερμάτινα είδη και κατεργασμένα δέρματα, γουναρικά	50
26. Βαμβακερά υφάσματα	500
27. Διάφορα υφάσματα: ραιγιόν και φμπράν, σκεπάσματα (κουβέρται), υφάσματα επιπλώσεων, είδη νάυλον, έτοιμα είδη, κάλτσαι, πιλήμματα παραπετάσματα	200
28. Είδη καννάβεως και λινού (σκεπάσματα, σπόγγοι κλπ)	100
29. Είδη άργυροχοίας, και χρυσοχοίας, ψευτοκοιμήματα, πορσελάνα, παιχνίδια, κεντήματα (μετρητό) κλπ	15
30. Ψήκτραι και πινέλλα, είδη γραφείου και μικράι μηχανάι γραφείου	15
31. Πριονίσματα εκ σκληρού ξύλου FEUILLUS και παντός είδους ξυλεία	1.500
32. Οίνοι και οίνοπνεύματα	P.M.
33. Άέριον προπανίου (GAZ DE PROPANE)	P.M.
34. Συνθετικά ίναι	85
35. Είδη σπόρ και κάμπιγκ	50
36. Διάφορα	350

## ΠΙΝΑΞ Π.

Έλληνικά προϊόντα προς εξαγωγήν εις Ούγγαρίαν κατά τó έτος 1969.

	Άξια εις 1000 δολλ.
1. Καπνός	2.100
2. Άρνοδέσματα διά γουνοποίαν, δέρματα αυτών και έριφίων	1.400
3. Δέρματα Ούγγρικης πολεύτεσεως	10
4. Ξηρά σύκα	300
5. Σταφίδες	1.000
6. Άμύγδαλα	P.M.
7. Βάμβαξ άκατέργαστος	3.000
8. Έντερα	100
9. Έσπεριδοειδή, κίτρα και κίτρα εν άλμη	900
10. Φύλλα δάφνης	30
11. Ίχθύες, κονσέρβαι ιχθύων	30
12. Κολοφώνιον	400
13. Τερρεβινθέλιον	100
14. Μεταλλεύματα σιδήρου, πυρίτις, χρώμιον, μόλυβδος κλπ.	300
15. MAGNESITE CALCINEE	150
16. 17. Νήματα βάμβακος	700
18. Καπλαμάδες εκ καρυδιάς	100
19. Τρίχες αιγός	100 P.a.
20. Ύποπροϊόντα βάμβακος και έριών	P.M.
21. Μαμαρίναι λεπταί	P.M.
22. Μάλαι βάμβακος	P.M.
23. Σαρωβρόχορτον	50
24. Χαρουπάλευρον	P.M.

25. Οίνοι και προϊόντα οίνου	P.M.
23. Έρια, κλωστοί έρίου και μάλλινα υφάσματα και HEVELLA	200
27. Ένδυματα και εξαρτήματα ένδυμάτων, έσώρρουχα, είδη εκ έλαστικού υφάσματος, πλεκτά κλπ.	200
28. Έρυθρόν πιπέρι	75
29. Όρουζα	500
30. Ευκαμπτοι σωλήνες εκ POLYVILNYLE	100
31. Ευριστικά λεπίδες	50
32. Είδη χαρτικής	50
33. POLISTIRENE	50
34. Διάφορα	350

Ό Πρόεδρος τής Έλληνικής Άντιπροσωπείας

Έν Αθήναις τή 28 Ιανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ός έσχον την τιμήν να σας γνωρίσω κατά την διάρκειαν των προσφάτων μας διαπραγματεύσεων, ή ελληνική βιομηχανία είναι τώρα εις θέσιν να εξαγάγη υπό δρους συναγωνιστικούς ηλεκτρικά οικιακά είδη και ίδια ψυγεία.

Θά σας ήμην υπόχρεως εάν ήθέλετε υποβάλει τα άνωτέρω προς ευμενή εξέταση εις τας ούγγρικας επιχειρήσεις, τας δυναμένας να ενδιαφερθούν διά τας προσφοράς ταύτας.

Ευαρεστηήτε Κύριε Πρόεδρε, να δεχθήτε την διαβεβαίωσιν τής έξόχου ύπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογιώργης  
Πρόεδρος τής Έλληνικής  
Άντιπροσωπείας

Κύριον

Jozsef Buzas

Πρόεδρον τής Ούγγρικης Άντιπροσωπείας  
Ένταϋθα

Ό Πρόεδρος τής Ούγγρικης Άντιπροσωπείας

Έν Αθήναις τή 28 Ιανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω ύμιν λήψιν, υπό τύπον πληροφορίας τής ύμετέρας επιστολής σας υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχούσης ως εξής:

Ός έσχον την τιμήν να σας γνωρίσω κατά την διάρκειαν των προσφάτων μας διαπραγματεύσεων, ή ελληνική βιομηχανία είναι τώρα εις θέσιν να εξαγάγη υπό δρους συναγωνιστικούς ηλεκτρικά οικιακά είδη και ίδια ψυγεία.

Θά σας ήμην υπόχρεως εάν ήθέλετε υποβάλει τα άνωτέρω προς ευμενή εξέταση εις τας ούγγρικας επιχειρήσεις, τας δυναμένας να ενδιαφερθούν διά τας προσφοράς ταύτας.

Ευαρεστηήτε Κύριε Πρόεδρε, να δεχθήτε την διαβεβαίωσιν τής έξόχου ύπολήψεώς μου.

Jozsef Buzas  
Πρόεδρος τής Ούγγρικης  
Άντιπροσωπείας

Κύριον

Γεώργιον Κοντογιώργην  
Πρόεδρον τής Έλληνικής  
Άντιπροσωπείας  
Ένταϋθα

Ό Πρόεδρος τής Ούγγρικης Άντιπροσωπείας

Έν Αθήναις τή 28 Ιανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Κατά την διάρκειαν των διαπραγματεύσεων αίτινες κατέληξαν εις την ύπογραφην τής Έμπορικης Συμφωνίας Μακράς Διαρκείας, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, συνεφωνήθη όπως ή τροποποίησις του άρθρου 5 τής έμπορικης Συμφωνίας τής 5 Ιουνίου 1954, ή επενεχθεΐσα διά του άρθρου III του Πρωτοκόλλου τής 28ης Ιουνίου 1956, παραμηνή εν ισχύι κατά την διάρκειαν τής ισχύος τής προαναφερομένης Έμπορικης Συμφωνίας Μακράς Διαρκείας.

Παρακαλώ, Κύριε Πρόεδρε, όπως ευαρεστούμενος μοι επιβεβαιώσητε τó περιεχόμενον τής παρούσης επιστολής.

Jozsef Buzas  
Πρόεδρος τής Ούγγρικης  
Άντιπροσωπείας

Κύριον  
Γεώργιον Κοντογιώργην  
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν ἐπιστολῆς σας, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἑξῆς :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, συμφωνήθη ὅπως ἡ τροποποίησις τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 25ης Ἰουνίου 1954, ἡ ἐπενεχθεῖσα διὰ τοῦ ἀρθροῦ III τοῦ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Ἰουνίου 1956, παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος, μοι ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὰ ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογιώργης  
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον  
Jozsef Buzas  
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς  
Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα

#### Συμφωνία Πληρωμῶν

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ  
τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ διακανονίσουν τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων :

#### Ἄρθρον I

Αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας πληρωμαὶ διενεργοῦνται ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Οὐγγαρίᾳ ἀντιστοιχῶς ἰσχυόντων κανονισμῶν περὶ ἐλέγχου συναλλάγματος.

Ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας, ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, θέλει ἀνοίξει ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, ἐνεργοῦσης ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, λογαριασμὸν εἰς δολάρια ΗΠΑ ἄτοκον καὶ μὴ ἐπιβαρυνόμενον δι' ἐξόδων, ἐπονομαζόμενον «Συμφηφιστικὸν Λογαριασμὸν». Εἰς πίστωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τούτου θὰ φέρεται τὸ ἰσότιμον οἰουδήποτε ποσοῦ προοριζομένου νὰ διακανονίσῃ τὰς πληρωμὰς τὰς ὁποίας νομικὰ ἢ φυσικὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐν Οὐγγαρίᾳ θὰ ἔχουν νὰ διενεργήσουν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν Ἑλλάδι. Διὰ χρεώσεως τοῦ «Συμφηφιστικοῦ Λογαριασμοῦ» θὰ ἐκτελοῦνται αἱ πληρωμαὶ τὰς ὁποίας νομικὰ ἢ φυσικὰ διαμένοντα πρόσωπα ἐν Ἑλλάδι θὰ ἔχουν νὰ διενεργήσουν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν Οὐγγαρίᾳ.

#### Ἄρθρον II

Διὰ τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον I λογαριασμοῦ θὰ διακανονίζονται πληρωμαὶ ἀφορῶσαι τὰ ἀκόλουθα :

α) Τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.  
β) Ἐξόδα παρεπόμενα τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων ὡς : ἔξοδα μεταφορᾶς παντὸς εἴδους (θαλασσίας, ποταμίας, χερσαίας καὶ ἀναερίου), λιμενικὰ ἔξοδα, ἔξοδα ἀποστολῆς, ἐναποθηκείσεως, μεταφορτώσεως, ἐκτελωνισμού, συναρμολογήσεως, ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως, ἐπιδώματα καὶ ἀποζημιώσεις, προμηθείας, ἐπιτιμὴ τόκων. Ἐξόδα διασπίσεως κλπ.,

γ) Μεταποίησιν καὶ ἐργασίας ἐπὶ ππραγγελία.

δ) Ἐξόδα συμμετοχῆς εἰς Ἐκθέσεις καὶ ἐμποροπληγύρεις.

ε) Ἐξόδα θαλασσίων καὶ διὰ ποταμῶν μεταφορῶν, ὀφειλόμενα εἰς σκάφη ὑπὸ Οὐγγρικὴν ἢ Ἑλληνικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἢ Οὐγγαρίας ἢ προοριζομένων δι' αὐτάς, ἐκ λιμένων ἢ πρὸς λιμένας τῆς Μεσογείου, τῆς Ἀδριατικῆς, τῆς Μαύρης Θαλάσσης, τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ τοῦ Δουνάβεως. Ἐξόδα λιμενικὰ καὶ ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς παραμονῆς τοῦ οὐγγρικῶν ἢ ἑλληνικῶν πλοίων εἰς τοὺς οὐγγρικούς ἢ ἑλληνικούς λιμένας. Τὰ ἔξοδα ἀνεφοδιασμοῦ τῶν ἐν λόγῳ πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Χωρῶν, ἐξαιρεῖται τῶν καυσίμων. Ἐπισκευὰς πλοίων ἐκτελουμένας ἐντὸς τῶν λιμένων μιᾶς τῶν δύο χωρῶν.

στ) Τὸν διακανονισμόν τῶν ὑπολοίπων τῶν περιοδικῶν λογαριασμῶν μεταξὺ τῶν Διευθύνσεων Σιδηροδρόμων, τῶν Διευθύνσεων Τ.Τ.Τ. ὡς καὶ μεταξὺ Ἀεροπορικῶν Ἐταιρειῶν τῶν δύο Χωρῶν.

ζ) Τὰ δικαστικὰ ἔξοδα, τὰ τέλη χαρτοσήμου, τοὺς φόρους καὶ τὰ πρόστιμα.

η) Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ τέλη εὐρεσιτεχνίας, ἀδειῶν ἐκμεταλλείσεως βιομηχανικῶν σημάτων, τὰ συγγραφικὰ δικαιώματα, τὰ δικιώματα ἐκμεταλλείσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

θ) Τὰς εἰσπράξεις καὶ ἀμοιβὰς τὰς προερχομένας ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

ι) Τὰ ἔξοδα συντηρήσεως τῶν Διπλωματικῶν ἀποστολῶν καὶ τῶν ἐμπορικῶν Ἀποστολῶν, τὰ ἔξοδα ταξιδίων, διαμονῆς, σπουδῶν, νοσηλείας καὶ θεραπείας.

κ) Πᾶσαν ἄλλην καταβολὴν ἀπὸ κοινοῦ ἐγκρινομένην ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

#### Ἄρθρον III

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θέλουν χορηγεῖ ἐπ' ἀμοιβαίῳ καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν κανονισμῶν τῶν περὶ συναλλάγματος, τὰς ἀπαιτούμενας ἀδείας διὰ τὴν διενέργειαν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παρούσῃ Συμφωνίαν πληρωμῶν.

#### Ἄρθρον IV

Τὰ Συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ἀφορῶντα τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ καταρτίζονται καὶ θὰ διατυπῶνται εἰς δολάρια Η.Π.Α. Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ διενεργοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Οὐγγαρίᾳ εἰς τὸ ἔθνικόν ἐκάστης νόμισμα κατὰ τὰς εἰς τὰ ἀντιστοιχῶς χώρας ἰσχυοῦσας διατάξεις.

#### Ἄρθρον V

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως καθίσταται δυνατὴ ἡ πληρωμὴ εἰς τοὺς δικαιούχους κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἀνακοινῶν ἀμοιβαίως πρὸς ἀλλήλας ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὰς ἐντολὰς πληρωμῶν.

#### Ἄρθρον VI

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας θὰ ἐκτελοῦν τὰς ἐπ' αὐτῶν λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῶν, ἀνεξαρτήτως τῶν διαθέσιμων τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον I λογαριασμοῦ, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ τούτου μὴ ὑπερβαίῃ τὸ ποσὸν τῶν 2.000.000 (δύο ἑκατομμυρίων) Η.Π.Α.

#### Ἄρθρον VII

Ἐφ' ὅσον αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων Χωρῶν συμφωνήσουν ἐπὶ συγκεκριμένης τινος περιπτώσεως, εἶναι δυνατὸν νὰ διενεργοῦνται μεταβιβάσεις ἐκ τοῦ ἐν τῷ ἄρθρῳ I τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ἰσχύσεως μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀναφερομένου λογαριασμοῦ, εἰς λογαριασμὸν Τρίτης Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Οὐγγαρία εἶναι συνδεδεμένα διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

#### Ἄρθρον VIII

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας θέλουν καθορίσει διὰ κοινῆς Συμφωνίας τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ κατὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπόλοιπον τοῦ Λογαριασμοῦ, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου Ι τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 6ης Ἰουνίου 1954, θὰ μεταφερθῆ εἰς λογαριασμὸν ἀνοιχθῆσόμενον κατὰ τὰς Διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, μετὰ τὴν ὑπ' ἀμοτέρων τῶν Τραπεζῶν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ἀνακριβείας τοῦ ἐν λόγῳ ὑπολοίπου.

#### Ἄρθρον ΙΧ

Κατὰ τὴν λήξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ εἰς τὸ ἄρθρον Ι αὐτῆς προβλεπόμενος Λογαριασμὸς θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸς διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν ἐκκρεμοῦσῶν συναλλαγῶν, ἧτις θέλει διενεργηθῆ κατὰ τὰς διατάξεις αὐτῆς ταύτης τῆς Συμφωνίας.

Τὸ ὑπόλοιπον ὅπερ ἐνδεχομένως θὰ ἀπέμενεν μετὰ τὴν προαναφερομένην ἐκκαθάρισιν θέλει διακανονισθῆ ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου Μέρους ἐντὸς προθεσμίας ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς συνημμένους εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν πίνακας ἢ ἄλλων ἐμπορευμάτων ὡς πρὸς τὰ ὁποῖα αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουσι μείνει σύμφωνοι. Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας ταύτης τῶν ἑξ μηνῶν, τὸ τυχὸν ὑπόλοιπον θέλει ἐκκαθαρισθῆ ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου Μέρους ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας ἐνὸς μηνός, εἰς ἐλεύθερον συναλλάγμα.

#### Ἄρθρον Χ

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1954, καὶ θὰ ἰσχύη ἐπὶ ἐν ἔτος ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της. Αὕτη θέλει ἀνανεοῦται διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δύνανται οὐχ ἤττον νὰ καταγγείλουν τὴν Συμφωνίαν ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν, μετὰ τὴν λήξιν τοῦ πρώτου ἔτους, κατόπιν τριμήνου προειδοποιήσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς τὴν γαλλικὴν, εἰς διπλοῦν, τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος  
Γεώργιος Κοντογιώργης

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας  
Jozsef Buzas

Ὁ Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς  
Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῆ 28 Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἰτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι:

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ πιστωτικὸν περιθώριον, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν, ἤθελεν ὑπερβληθῆ λόγω ἀνεπάρκειας διαθέσιμων τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1, ὀφειλομένης κυρίως εἰς τὸν ἐποχιακὸν χαρακτῆρα τῶν παραδόσεων ὠρισμένων προϊόντων, ἢ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς ἐνεργείας μεταφορᾶς (Report).

Οὕτω ἡ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ ἔχη τὴν εὐχέρειαν νὰ παραχωρῆ εἰς τὴν δανειστρίαν Τράπεζαν ἐλεύθερον συναλλάγμα μετὰ δικαιώματος ἐξαγορᾶς τούτου ἐντὸς προθεσμίας ἑξ μηνῶν. Ἡ μεταφορὰ (Report) θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένη ἐξόδων καὶ τόκων.

Τὸ εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἰσότιμον τοῦ παραχωρουμένου ποσοῦ, θὰ φέρεται εἰς πίστωσιν τῆς δανειστρίας Τραπεζῆς εἰς τὸν λογαριασμὸν Κλήρικ.

Ἐντὸς τῆς προαναφερθείσης ἐξαμήνου προθεσμίας ὁ ὀφειλέτης θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ προ-

γενεστέρως παραχωρηθέντος συναλλάγματος, εἴτε ἐν μέρει, εἴτε ἐν ὅλῳ ὅτε καὶ καθ' ὃν μέτρον ὁ λογαριασμὸς Κλήρικ παρουσιάσῃ τὰ ἀναγκαιοῦντα διαθέσιμα.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσῃτε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Jozsef Buzas  
Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς  
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

Γεώργιον Κοντογιώργην  
Πρόεδρον τῆς Ἑλλ. Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῆ 21 Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἐξῆς

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἰτινες κατέληξαν εἰς τὴν σήμερον ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι:

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ πιστωτικὸν περιθώριον, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν, ἤθελεν ὑπερβληθῆ λόγω ἀνεπάρκειας διαθέσιμων τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1, ὀφειλομένης κυρίως εἰς τὸν ἐποχιακὸν χαρακτῆρα τῶν παραδόσεων ὠρισμένων προϊόντων, ἢ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς ἐνεργείας μεταφορᾶς (Report).

Οὕτω ἡ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ ἔχη τὴν εὐχέρειαν νὰ παραχωρῆ εἰς τὴν δανειστρίαν Τράπεζαν ἐλεύθερον συναλλάγμα μετὰ δικαιώματος ἐξαγορᾶς τούτου ἐντὸς προθεσμίας ἑξ μηνῶν. Ἡ μεταφορὰ (Report) θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένη, ἐξόδων καὶ τόκων.

Τὸ εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἰσότιμον τοῦ παραχωρουμένου ποσοῦ, θὰ φέρεται εἰς πίστωσιν τῆς δανειστρίας Τραπεζῆς εἰς τὸν λογαριασμὸν Κλήρικ.

Ἐντὸς τῆς προαναφερθείσης ἐξαμήνου προθεσμίας ὁ ὀφειλέτης θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ προγενεστέρως παραχωρηθέντος συναλλάγματος, εἴτε ἐν μέρει, εἴτε ἐν ὅλῳ ὅτε καὶ καθ' ὃν μέτρον ὁ λογαριασμὸς Κλήρικ παρουσιάσῃ τὰ ἀναγκαιοῦντα διαθέσιμα.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσῃτε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς σας.

Δεχθῆτε, παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογιώργης  
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

Jozsef Buzas  
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς  
Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα